

Hoja de estilo ELS

1. General	2
2. Resúmenes.....	2
3. Títulos	2
4. Presentación de los trabajos en papel y en un medio electrónico	3
4.1 Copias en papel	3
4.2 Archivos electrónicos.....	3
4.3 Software	3
4.4 Gráficas	3
5. Indicaciones tipográficas para la edición de los textos	4
5.1 Formato	4
5.2 Capítulos, apartados, subapartados.....	4
5.3 Ejemplos.....	5
5.4 Ejemplos lingüísticos	5
5.5 Listas	6
5.6 Gráficos, tablas, etc.	6
5.7 Notas	7
5.8 Indicaciones tipográficas.....	7
5.8.1 Fuentes (Fonts)	7
5.8.2 Símbolos y caracteres especiales.....	7
5.8.3 Énfasis y palabras extranjeras	8
5.8.4 Citas	8
5.9 Referencias en el texto	9
5.10 Bibliografía	9
5.10.1 Monografías, diccionarios, etc.	11
5.10.2 Compilaciones, misceláneas, homenajes, etc.	12
5.10.3 Artículos en compilaciones, misceláneas, homenajes, etc.	13
5.10.4 Contribuciones en revistas y periódicos.....	14
5.10.5 Textos de internet.....	14
5.10.6 Material no publicado	15
5.10.7 Reseñas	16
5.10.7.1 La publicación reseñada también se menciona	16
5.10.7.2 La publicación reseñada no se menciona.....	16
5.10.8 Informes de conferencias, etc.....	16

1. General

Para poder garantizar un manuscrito de mayor calidad y de máxima homogeneidad, pedimos a los autores que sigan las siguientes indicaciones en cada paso de la elaboración de sus trabajos.

2. Resúmenes

En caso de capítulos de libros o artículos: se acompañará un resumen del trabajo —máximo 15 líneas— tanto en la lengua del trabajo como también en inglés.

Este resumen no tiene los mismos objetivos que las propuestas de comunicaciones para congresos. No se indicará en él lo que se *pretende* hacer, sino los datos más importantes del trabajo presentado, los resultados más relevantes así como las conclusiones. Como estos textos se emplearán también para hacer publicidad del volumen, los autores deberán cerciorarse de que los resúmenes contengan toda la información relevante para que se pueda atraer la atención de la audiencia a la que se dirige el trabajo.

3. Títulos

El título de la contribución deberá aparecer al principio de la primera página, seguido, en la siguiente línea, del nombre no abreviado del autor y de su afiliación profesional, indicando también la ciudad.

Ejemplo:

Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales en la lengua española

José María García García, Universidad Autónoma de García, Ciudad García

4. Presentación de los trabajos en papel y en un medio electrónico

4.1 Copias en papel

Se presentará una copia impresa sobre papel. En caso de cualquier diferencia entre la versión impresa y el documento recibido por medio electrónico, nos regiremos por la versión electrónica.

La versión impresa se enviará a la siguiente dirección:

Prof. Dr. Carsten Sinner
–IALT–
Universität Leipzig
Beethovenstraße 15
04107 Leipzig, Alemania

4.2 Archivos electrónicos

Los trabajos pueden presentarse enviándolos por correo electrónico. Los autores deben cerciorarse de enviar los textos y los archivos con los gráficos de la versión *final*. Se quitarán todos los comentarios personales para que no se incluyan accidentalmente en el texto maquetado. Se comprobará que los archivos enviados se hayan guardado correctamente.

4.3 Software

Preferimos documentos en Microsoft Word (PC o Mac). Los textos se enviarán en formato 'normal' (doc) y en *rich text format* (rtf). Pedimos que, además, se envíe una versión en formato pdf.

4.4 Gráficas

Las gráficas siempre se enviarán en el formato original así como convertidas al formato tiff o jpg. Todos los gráficos se deben enviar una vez **separados del texto**. En el caso de gráficos que no pueden enviarse en formato digital, como fotografías, se enviarán versiones impresas nítidas y claras en blanco y negro. NO se aceptarán fotocopias. Para la imprenta, todos los gráficos deben tener una resolución de 600 dpi (mínimo es 300 dpi).

5. Indicaciones tipográficas para la edición de los textos

5.1 Formato

Los textos se editarán lo menos posible. No se usarán funciones de edición como, por ejemplo, negrita, subrayado, separación de sílabas: los editores se harán cargo de ello. En ningún caso deben separarse las palabras mediante guiones manuales o automáticos al final de la línea. La separación entre párrafos se hará mediante sangría, excepto después de un título de apartado (véase el texto del apartado 5.7 de este documento como muestra). Se usará interlineado simple.

5.2 Capítulos, apartados, subapartados

Los trabajos deben dividirse en capítulos, apartados y subapartados de forma razonable. La jerarquía se establecerá únicamente mediante números arábigos y sin cursiva. No se pondrán puntos después del último número, salvo en el primer nivel (título de la contribución). Se evitarán más de cuatro niveles. Las secciones se numerarán empezando por 1, de la siguiente forma:

- 1. La lengua española en América
 - 1.1 Argentina
 - 1.1.1 Buenos Aires
 - 1.1.2 Mendoza
 - 1.2 Uruguay
- etc.

Los capítulos, apartados y subapartados nunca consistirán sólo de la enumeración. Es preferible evitar incluir texto entre un subtítulo de un capítulo y el primer apartado enumerado:

1. La lengua española en América

Evitar que aquí haya texto, pues no es atribuible a ninguna enumeración...

1.1 Argentina

5.3 Ejemplos

Los ejemplos se numerarán con números árabes (1, 2, 3, etc.) de forma consecutiva en todo el artículo; los números se pondrán entre paréntesis. Los ejemplos se separarán del resto del texto por una línea en blanco delante y detrás; este espacio no será necesario si se aplican los estilos de la plantilla modelo “Ejemplo único”, si se trata de un solo ejemplo, o “Ejemplos (inicio)_ELS”, “Ejemplos (cont.)_ELS” y “Ejemplos (fin)_ELS” si aparecen unos cuantos seguidos. Los ejemplos se numerarán de la siguiente forma:

- (1)
- (2) a.
- b.

5.4 Ejemplos lingüísticos

Los ejemplos en otras lenguas que la empleada en el artículo se pondrán en cursiva y se acompañarán de una traducción entre comillas simples (‘’) directamente debajo del ejemplo. Los ejemplos lingüísticos con glosas interlineares consisten de tres líneas y se numerarán como se indica arriba (5.3) y en los ejemplos abajo. La glosa interlinear se pondrá sin signos de puntuación, sin subrayado, etc. Los elementos de la línea 2 deberán hallarse exactamente debajo de los elementos correspondientes de la línea 1 usando la barra de espacio. Si una palabra en la línea 1 corresponde a dos o más palabras en la línea 2, se usarán puntos para unir las dos o más palabras. Los morfemas se separarán mediante guiones:

- (20) Los ingleses somos así.
The Englishmen are1PL like.that
‘We, the Englishmen, are like that.’

- (21) Los ingleses sois así.
The Englishmen are2PL like.that.
‘You, the Englishmen, are like that.’

- (22) Los ingleses son así.
The Englishmen are3PL like.that.
‘They, the Englishmen, are like that.’

5.5 Listas

Las listas no tendrán sangrías. Si se numeran, se procederá de la siguiente forma:

1. o a.
2. o b.

Los elementos listados en el propio texto pueden numerarse usando números entre paréntesis:

- (1), (2), etc.

Úsense comillas simples rectas para indicar variaciones de un mismo ejemplo: 'a'.

5.6 Gráficos, tablas, etc.

Los usuarios de MS Word se servirán de las herramientas incluidas en MS Word para crear tablas. No se emplearán tablas creadas mediante otros programas relacionados con MS Word, como MS Excel, por ejemplo.

Los gráficos y las tablas se denominarán como tales y llevarán títulos:

tipo de muestra	Subtipos	cantidad absoluta	%
fenómenos de alteridad indicada		1263	100 %
fenómenos con marca desviacionista	Total	391	30,9 %
	marcas centrales	239	18,9 %
	marcas complejas	63	5,0 %
	marcas de regularidad	89	7,0 %

Tabla 1. Relación cuantitativa entre corpus general y discurso desviacionista

Los gráficos y las tablas se numerarán de forma consecutiva con números árabes. Se incluirán referencias a las tablas en el propio texto, y se indicará en la versión impresa del documento el lugar donde deban ir. En ningún caso deben crearse las tablas mediante espacios, etc. Se evitará hacer referencias que no permitan cambiar la ubicación exacta de la tabla (como, por ejemplo, “...como se ve en la siguiente tabla:”).

Las imágenes, gráficas, etc. se llamarán figura y se numerarán de forma consecutiva; deben llevar títulos adecuados. Se incluirán referencias a las figuras en el propio texto, y se indicará en la versión impresa del documento el lugar donde deban ir.

5.7 Notas

Se usarán notas a pie de página. No se emplearán notas finales. Si es inevitable, al final del título de la contribución se podrá incluir una referencia, mediante asterisco, a una nota a pie de página para dar reconocimiento de ayudas o becas recibidas, etc. De todas formas, es preferible evitar este procedimiento.

Las demás notas a pie de página se numerarán mediante números árabes consecutivos, empezando por 1. Las notas a pie de página no deben usarse para indicar las fuentes bibliográficas. Los números de las notas incluidos en el texto se colocarán después de los signos de puntuación si la información contenida en la nota refiere a la frase o secuencia entera; si se colocan después de una palabra, sólo harán referencia a esta misma palabra. El texto en las notas siempre empieza con una mayúscula y termina con un punto. Hay que dejar un espacio entre el número de la nota y la primera palabra del texto de la nota.

Esto es un¹ ejemplo.²

5.8 Indicaciones tipográficas

Se usarán las reglas ortográficas y tipográficas de la lengua empleada en la contribución.

5.8.1 Fuentes (Fonts)

En caso de no usar la plantilla “ELS_Estilos”, se utilizará Times New Roman (12 pt) en el texto normal y Times New Roman (10 pt) en las notas.

Si el artículo contiene transcripciones fonéticas, por favor indíquese el tipo de letra usado (cf. 5.8.2).

5.8.2 Símbolos y caracteres especiales

Se usará la fuente Unicode estándar. Si no se encuentran los caracteres necesarios, se usarán otros signos en su lugar que faciliten el uso de la función *buscar y reemplazar* a la hora de editar el texto. Los lugares donde deben introducirse los caracteres especiales se marcarán mediante códigos claros y únicos, por ejemplo, %...% o §...§. En una hoja aparte

¹ Esta nota hace referencia a la tercera palabra de la frase.

² Esta nota hace referencia a la frase entera.

o al principio del documento (antes del título y nombre del autor), se especificarán de manera clara las convenciones establecidas para poder reemplazar los signos empleados por los signos deseados. Es aconsejable marcar en color los símbolos y caracteres especiales en el documento impreso que se entrega. En el caso de la sección de judeoespañol, podrán usarse las fuentes indicadas por las coordinadoras de la sección.

5.8.3 Énfasis y palabras extranjeras

Se usará cursiva para marcar énfasis y palabras extranjeras. Las explicaciones y traducciones de palabras extranjeras o ejemplos lingüísticos se indicarán mediante comillas tipográficas simples: La palabra *Mädchen* ‘chica’ es un ejemplo...

5.8.4 Citas

Se usarán las marcas empleadas para indicar citas según las normas de la lengua española. También se respetarán las demás reglas de puntuación. Se usarán acentos y guiones tipográficos (es decir, guiones cortos): 1-2; los incisos se pondrán entre guiones largos (rayas): —así por ejemplo—. Las citas se marcarán de forma distinta según si aparecen en el texto o fuera de él.

En el texto

Se indicarán entre marcas de citación (en el caso del español, comillas inglesas dobles “...”). Se usarán las marcas de citación simples (en el caso del español, comillas inglesas) para citas dentro de una cita. No se debe usar ' como apóstrofe (’).

Fuera del texto

Las citas de más de tres líneas se separarán del texto mediante una línea en blanco delante y detrás (o bien se les aplicará uno de los estilos de lista de la plantilla “ELS_Estilos”). Llevarán, como cualquier otra cita, las referencias a la fuente, pero en lugar de marcas de citación (comillas) se marcarán poniendo el texto un punto más pequeño.

Ejemplo:

Los textos incluidos en este volumen podrían haberse agrupado, por ejemplo, por enfoques (historiográficos, lexicológicos, traductológicos, etc.), temas centrales (traducción, terminología, etc.), por los géneros textuales analizados (manuales, diccionarios, enciclopedias, atlas...), por las materias tratadas en los corpus o textos analizados (textos de medicina, de derecho, de geografía, etc.), cronológicamente por épocas o siglos, lingüísticamente por lenguas tratadas, etc. (Sinner 2013: 12)

5.9 Referencias en el texto

Se usará el sistema americano de referencia: “Apellido(s) (Año)” o “Apellido(s) (Año): Página”. Las referencias en el texto deben ser lo más precisas posible. Se indicarán las páginas si se hace referencia sólo a una determinada parte de un libro. Se utilizarán guiones para la indicación de las páginas: 3-16.

Ejemplos:

Cf. Jaquet-Pfau (2005) acerca de la anomalía como fuente de hipercorrecciones por analogía erróneamente aplicada.

Este criterio lo enfatiza, por ejemplo, también Meillet (1922: 32) en su definición de anomalía. Como ya recuerda Kremnitz (1995: 69),

Dos o tres autores se separarán por una barra con espacios:

...como demostrado por Tusón / Payrató (1991).

Si una publicación citada tiene más de tres autores, sólo se indicará el primer autor y *et al.* en cursiva:

Esta naturaleza le proporciona además un cierto grado de previsibilidad (*vid.* Rosal *et al.* 1999)

Si la indicación de autores se hace dentro de un apartado entre paréntesis, se omiten los paréntesis del año:

...un hecho que se ha repetido de modo continuado en la bibliografía de carácter prescriptivista (véanse, por ejemplo, Marquet 1984 y 1993, Ruaix 1986, Rull 1999)...

Las páginas se indican de la manera más exacta; no se admite s. o ss. (23s. se sustituye por 23-24, etc.). No se emplean abreviaciones como *ibid.*, etc.

5.10 Bibliografía

Es *esencial* que las referencias se formateen siguiendo las indicaciones abajo referidas, ya que es un trabajo que no se puede hacer automáticamente al maquetar el volumen en el que aparecerá el artículo. Recomendamos estudiar atentamente los ejemplos,

teniendo en cuenta el uso de cursivas, puntuación, etc. Las referencias tienen que formatearse de manera uniforme. La bibliografía contendrá toda (pero solamente) la literatura citada o mencionada en el texto.

Las referencias bibliográficas se indicarán de forma alfabética y, dentro de las entradas de un mismo autor, de forma cronológica. Para diferenciar varias publicaciones de un mismo autor en un mismo año, se añadirá a, b, c ... al año, tanto en el texto como en la bibliografía. Además del apellido, también se ponen los nombres sin abreviar. En caso de que haya varios (Fishman, Joshua Aaron) se indicará al menos uno de los nombres del autor sin abreviar, siempre que el autor no abrevie su propio nombre en la publicación; no es necesario poner el *middle name* de los autores estadounidenses. Se puede, sin embargo, añadir información entre []:

Fishman, Joshua A[aron]

En el caso de los apellidos portugueses se tendrá en cuenta que el segundo apellido se indica en primer lugar:

Clarinda de Azevedo Maia = Maia, Clarinda de Azevedo

Maria do Socorro Silva de Arago = Arago, Maria do Socorro Silva de

La fecha de publicación se indicará entre paréntesis redondos. Dos años seguidos se separarán mediante una barra, los períodos mediante un guión: (1998), (1997/1998), (1996-1999). Los artículos o libros en prensa, en preparación para la imprenta, etc. se señalarán como tales (en prensa, en preparación, etc.). Estas indicaciones se deberán comprobar y actualizar durante la corrección de las galeras.

Nuevas ediciones se señalarán como tales, señalando, si es pertinente, el año de la primera edición entre []: (²1998 [1997]).

En el caso de ediciones revisadas, el tipo de revisión (revisión, actualización, etc.) se indicará después del título de la publicación, empleando la forma utilizada en el propio libro: 2., überarbeitete Fassung / 3a ed. revisada y mejorada / 4th revised ed. / 3rd revised edition, etc.

Los títulos se indicarán con todos los subtítulos tal y como aparecen en el libro (y no en la tapa). En caso de duda, se puede comprobar el título exacto del libro (normalmente en la página 3), ya que en la tapa muchas veces se pone un título abreviado. Se usarán las normas tipográficas de la lengua en la que el libro esté escrito para subrayar o marcar elementos subrayados o marcados en el título original.

Se indicará el lugar de la edición así como la editorial. Los nombres de ciudades no se traducen, y se omitirán adiciones como por ejemplo: *Publishing Company, Ltd.*,

Compañía Editorial, etc. Información adicional como “manuscript” o “Ph.D. thesis” se indicará después de la editorial, separada por punto y coma. La indicación de los títulos de colecciones es opcional y puede añadirse entre paréntesis redondos después del punto final de la referencia bibliográfica.

Es absolutamente necesario que todos los artículos publicados en revistas, volúmenes editados, etc. se indiquen con la paginación exacta.

Si un trabajo tiene más de un autor, editor, lugar de la edición, editorial, etc., se separarán con una barra *con espacios*. En caso de que haya más de tres autores, editores, etc., se omitirán todos menos el primero, sustituyéndose por *et al.* en cursiva. Varias ciudades así como los editores en las referencias abreviadas (v. apartado 5.10.3) se separarán con una barra con espacios. Si hay varias obras de un mismo año de un mismo autor, se añaden letra latinas en minúscula detrás del año para diferenciarlos.

5.10.1 Monografías, diccionarios, etc.

Apellido(s), nombre(s) del primer autor [como mínimo un nombre sin abreviar] / Nombre(s) apellido(s) del segundo autor (año): Título en cursiva. Subtítulo(s) en cursiva. Lugar: Editorial; otras indicaciones (título de la colección; número).

Ejemplos:

Bernal, Elisenda (2000): *Els sufixos verbalitzadors del càtala. Relacions semàntiques i diccionari*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra; tesis doctoral inédita.

Brumme, Jenny (1997): *Praktische Grammatik der katalanischen Sprache*. Wilhemsfeld: Egert.

Chambers, J[ack] K. (1995): *Sociolinguistic Theory. Linguistic Variation and its Social Significance*. Oxford / Cambridge: Blackwell.

Corrales Zumbado, Cristóbal / Dolores Corbella Díaz / María Ángeles Álvarez Martínez (1992): *Tesoro Lexicográfico del Español de Canarias*. Madrid: RAE / Gobierno de Canarias, Consejería de Educación, Cultura y Deportes.

Labov, William (1972a): *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania.

Labov, William (1972b): *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. Philadelphia: University of Pennsylvania.

Lapesa, Rafael (1997): *Historia de la lengua española. Prólogo de Ramón Menéndez Pidal*. 9a ed. corregida y aumentada, 9a reimpresión. Madrid: Gredos.

Maia, Clarinda de Azevedo (1986): *Historia do galego-portugués. Estado lingüístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI (Com referencia á situaçao do galego moderno)*. Coimbra: Instituto Nacional de Investigado Científica.

En la bibliografía, primero se ponen las obras (artículos, monografías) de un autor por orden cronológico y después las obras editadas, también por orden cronológico, de

manera que una obra escrita por un autor y un volumen editado por la misma persona y aparecidos en el mismo año NO necesitan diferenciarse por letras latinas en minúscula.

- Wotjak, Gerd (1997): “Zu den Beziehungen zwischen semantischer Mikrostruktur und morphosyntaktischer Distribution und Valenz am Beispiel deutscher Verben”. En: Martine Dalmas / Roger Sauter (eds.): *Grenzsteine und Wegweiser*. Tübingen: Stauffenburg, 33-46.
- Wotjak, Gerd (ed.) (1997): *Hacia una Lexicología Funcional / Toward a Functional Lexicology*. Frankfurt am Main et al.: Lang.

En el caso de obras editadas no por personas identificadas en el propio libro, se pone la institución; ésta también puede abreviarse en el texto. En la bibliografía, la obra se coloca, entonces, bajo la abreviación, siguiendo el orden alfabético normal:

- RAE (1973) = Real Academia Española (1973): *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.
- RAE (2001) = Real Academia Española (2001): *Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Edición en DVD. Madrid: Espasa Calpe.

5.10.2 Compilaciones, misceláneas, homenajes, etc.

Apellido(s), nombre(s) del primer editor [como mínimo un nombre sin abreviar] / Nombre(s) apellido(s) del segundo editor (ed. o eds.) (año): Título en cursiva. Subtítulo(s) en cursiva. Número del volumen, etc. Lugar: Editorial; otras indicaciones.

Ejemplos:

- Althaus, Hans Peter / Helmut Henne / Herbert Ernst Wiegand (eds.) (21980): *Lexikon der Germanistischen Linguistik*. 2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Vol. 2. Tübingen: Niemeyer.
- Anderson, Stephen R. / Paul Kiparsky (eds.) (1973): *A Festschrift for Morris Halle*. New York et al.: Holt, Rinehart & Winston.
- Haßler, Gerda / Hans-Josef Niederehe (eds.) (2000): *Geschichte des Sprachbewußtseins in romanischen Ländern*. Münster: Nodus.
- Hoinkes, Ulrich (ed.) (1995): *Panorama der Lexikalischen Semantik. Thematische Festschrift aus Anlaß des 60. Geburtstags von Horst Geckeler*. Tübingen: Narr.
- Holtus, Günter / Michael Metzeltin / Christian Schmitt (eds.) (1998): *Lexikon der Romanistischen Linguistik. Vol. VII: Kontakt, Migration und Kunstsprachen. Kontrastivität, Klassifikation und Typologie / Langues en contact, langues des migrants et langues artificielles. Analysis contrastives, classification et typologie des langues romanes*. Tübingen: Niemeyer.
- Wotjak, Gerd (ed.) (1997): *Hacia una Lexicología Funcional / Toward a Functional Lexicology*. Frankfurt am Main et al.: Lang.

En el caso de que el editor de una compilación que forma parte de una colección varios volúmenes de otro editor, se ha de señalar por separado el editor del volumen.

Ejemplo:

Albrecht, Jörn / Jens Lüdtke / Harald Thun (eds.) (1988): *Energieia und Ergon. Sprachliche Variation – Sprachgeschichte – Sprachtypologie. Studia in honorem Eugenio Coseriu*. Vol. 2: Harald Thun (ed.): *Das sprachtheoretische Denken Eugenio Coserius in der Diskussion 1*. Tübingen: Narr.

5.10.3 Artículos en compilaciones, misceláneas, homenajes, etc.

Apellido(s), nombre(s) del primer autor [como mínimo un nombre sin abreviar] / Nombre(s) apellido(s) del segundo autor (año): “Título del artículo entre signos de citación”. En: Nombre(s) apellido(s) del (de los) editor(es) (ed. o eds.): Título en cursiva. Subtítulo(s) en cursiva. Número del volumen, etc. Lugar: Editorial; otras indicaciones, paginación exacta.

Ejemplos:

Höfer, Manfred (1995): “Fr. studentin: Entlehnung aus dem Spanischen oder innerfranzösische Wortbildung?”. En: Ulrich Hoinkes (ed.): *Panorama der Lexikalischen Semantik. Thematische Festschrift aus Anlaß des 60. Geburtstags von Horst Geckeler*. Tübingen: Narr, 303-306.

Thakerar, Jitendra / Howard Giles / Jenny Cheshire (1982): “Psychological and linguistic parameters of speech accomodation theory”. En: Colin Fraser / Klaus Scherer (eds.): *Advances in the social psychology of language*. Cambridge: Cambridge University, 205-255.

Vann, Robert E. (1999): “An empirical perspective on practice: Operationalizing Bourdieu’s notions of linguistic habitus”. En: Michael Grenfell / Michael Kelly (eds.): *Pierre Bourdieu: Language, Culture and Education. Theory into Practice*. Frankfurt am Main et al.: Lang, 73-82.

Zapalo, Andrea (en preparación): “La investigación sobre variedades del español hablado en Ciudad García: estado de la cuestión y perspectivas para el futuro”. En: *Actas del XV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Ciudad García del 31 de enero al 4 de febrero del 2009*.

Si se utiliza más de una contribución publicada en el mismo volumen editado, el volumen editado se incluirá por separado en la bibliografía, y en las entradas de las contribuciones, se hará referencia al volumen editado de forma abreviada tal y como aparece a continuación.

Ejemplos:

- Klein-Andreu, Flora (2002): “3P pronoun use in Castilla: Current variation and historical development”. En: Pusch / Raible (eds.), 293-306.
- Pusch, Claus D. / Wolfgang Raible (eds.) (2002): *Romanistische Korpuslinguistik – Korpora und gesprochene Sprache / Romance Corpus Linguistics – Corpora and Spoken Language*. Tübingen: Narr.
- Sinner, Carsten (2002): “Análisis contrastivo de un corpus oral de diferentes variedades del castellano: aspectos cuantitativos y cualitativos”. En: Pusch / Raible (eds.), 279-292.

5.10.4 Contribuciones en revistas y periódicos

Apellido(s), nombre(s) del primer autor [como mínimo un nombre sin abreviar] / Nombre(s) apellido(s) del segundo autor (año): “Título del artículo entre signos de citación”. Título no abreviado de la revista en cursiva. (Si se trata de revistas menos conocidas, el lugar de edición se indicará entre paréntesis redondas) Volumen (= año), número [y añadidos al número de volumen o número entre paréntesis rectas], paginación exacta.

Ejemplos:

- Aragão, Maria do Socorro Silva de (2001): “Estudos dialetais e sociolingüísticos do português do Brasil”. *Littera. Revista de Estudos Lingüísticos e Literários* (São Luís) 1, 3, 7-25.
- Bilger, Mireille (1996): “Corpus de Portugais et d’Espagnol”. *Revue Française de Linguistique Appliquée* 1, 2, 124-130.
- Brumme, Jenny (1988/1989): “La modernització i l’ampliació del lèxic polític-social català”. *Llengua i Literatura* 3, 193-264.
- Laca, Brenda (1993): “‘‘Ua cosa e difisil de pode saca ela’’. Zur sprachlichen Situation an der uruguayisch-brasilianischen Grenze”. *Neue Romania* (Berlin) 14, 311-324.
- Ploog, Katja (2001): “Le non-standard entre norme endogène et fantasma d’unicité : l’épopée abidjanaise et sa polémique intrinsèque”. *Cahiers d’études africaines* (Paris) 41, 3-4 [= n.o 163/164], 423-442.
- Sinner, Carsten (2000): “Frecuencia de perífrasis verbales como índice de variación lingüística”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 38, 149-159.

5.10.5 Textos de internet

Los textos extraídos de internet se tratan como cualquier otra publicación cuando tengan título, se hayan publicado en una publicación en internet (revistas ‘online’, etc.), lleven fecha de publicación o número de volumen, etc. La URL se indicará entre paréntesis. En caso de que el texto tenga paginación, las páginas se indicarán después de la URL, separadas de ella por una coma.

Ejemplos:

Fechter, Anne-Maike (2000): "Living in the gap: foreigners in Yogyakarta, Java". *iNntergraph. Journal of Dialogic Anthropology* 1, 3, <<http://www.intergraphjournal.com>>.

Zuluaga, Alberto (2001): "Los 'enlaces frecuentes' de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones". *PhiN* 22, <<http://www.phin.de>>, 56-74.

Si en la página web citada no se indica ningún autor, se pondrá el título del texto citado. Si no hay numeración o paginación, se pondrá la fecha de publicación o de la última actualización de los contenidos indicada en la página web. Si tampoco se halla este dato, se tratará de averiguar una fecha aproximada mediante el contenido de la página. Se añadirá, de todas formas, la fecha en que se visitó la página web.

Ejemplos:

"A campanha do peru ajuda na prevenção da Aids?", *Isto é*, <<http://www.terra.com.br/istoe/polemica/142701.htm>>, publicada el 5. 2. 1997, visitada el 10. 9. 2008.

Página web sin título, *T-online* 2000, <http://web3d.berkom.de/fun_action/afuture/content/technology/fut03itec022.html>, publicada el 8. 3. 2000, visitada el 10. 9. 2002.

Si en el texto se usan varias fuentes así, pueden usarse abreviaciones que se indicarán, entonces, también en la bibliografía:

Telecom-1 = *T-online* 2000, <http://web3d.berkom.de/fun_action/afuture/content/technology/fut03itec022.html>, publicada el 8. 3. 2000, visitada el 10. 9. 2002.

Telecom-2 = *T-online* 2000, <http://web3d.berkom.de/fun_action/afuture/content/technology/fut03itec028.html>, publicada el 8. 3. 2000, visitada el 10. 9. 2002.

5.10.6 Material no publicado

Apellido(s), nombre(s) del primer autor [como mínimo un nombre sin abreviar] / Nombre(s) apellido(s) del segundo autor (año): "Título del artículo entre signos de citación". Nombre del congreso u ocasión en que se presentó el material o explicación del uso para que se elaboró; indicación del lugar y de la institución donde el material se elaboró, fecha de publicación.

Ejemplos:

Dorsch, Heike (2001): "Growing up with Spanish and English L1 in Germany". Material de trabajo; Berlín, Wall Street Institute.

Elmate, Rosa (1992): "Las funciones de *hacer* en el castellano de Ciudad García". Comunicación presentada en la conferencia de la *Sociedad de Lingüística*, Universidad de García, Ciudad García, 27-29 de Agosto de 2006.

5.10.7 Reseñas

Dependiendo de si la publicación citada también se empleó y se incluyó en la bibliografía, las reseñas podrán incluirse en la bibliografía de dos maneras distintas.

5.10.7.1 La publicación reseñada también se menciona

Apellido(s), nombre(s) del primer autor [como mínimo un nombre sin abreviar] / Nombre(s) apellido(s) del segundo autor (año): Reseña de apellido del autor o del editor de la publicación reseñada (año). Título no abreviado y en cursiva de la revista donde apareció la reseña (Si se trata de revistas menos conocidas, el lugar de edición se indicará entre paréntesis redondas) Volumen (= año), número [y añadidos al número de volumen o número entre paréntesis rectas], paginación exacta.

Ejemplo:

Kremnitz, Georg (2001): Reseña de Sala (21998). *Zeitschrift für Romanische Philologie* 117, 1, 99-101.

Sala, Marius (21998): *Lenguas en contacto*. 2a ed. actualizada. Madrid: Gredos.

5.10.7.2 La publicación reseñada no se menciona

Apellido(s), nombre(s) del primer autor [como mínimo un nombre sin abreviar] / Nombre(s) apellido(s) del segundo autor (año): Reseña de nombre apellidos del autor o del editor de la publicación reseñada (año): Título no abreviado de la publicación reseñada en cursiva. Lugar de la edición: Editorial. Título no abreviado y en cursiva de la revista donde apareció la reseña (Si se trata de una revista menos conocida, el lugar de edición se indicará entre paréntesis redondas) Volumen (= año), número [y añadidos al número de volumen o número entre paréntesis rectas], paginación exacta.

Ejemplo:

Kremnitz, Georg (2001): Reseña de Marius Sala (21998): *Lenguas en contacto*. 2a ed. actualizada. Madrid: Gredos. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 117, 1, 99-101.

5.10.8 Informes de conferencias, etc.

Apellido(s), nombre(s) del primer autor [como mínimo un nombre sin abreviar] / Nombre(s) apellido(s) del segundo autor (año): Informe, etc.: “Nombre del congreso, si necesario la fecha y el lugar donde se celebró el congreso”. Título no abreviado y en

cursiva de la revista donde apareció el informe en cursiva (Si se trata de una revista menos conocida, el lugar de edición se indicará entre paréntesis redondas) Volumen (= año), número [y añadidos al número de volumen o número entre paréntesis rectas], paginación exacta.

Ejemplo:

Haßler, Gerda (1999): Informe: "II Congreso Internacional de la Sociedad de Historiografía Lingüística". *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 9, 245-249.